

9.–10.
JUNI 2022

Positionierungen *Positionings*

SELBSTREFERENZIALITÄT
IN TRANSLATIONS-
WISSENSCHAFTLICHEN
DISSERTATIONSPROJEKTEN

KEYNOTE SPEAKER:

UNIV.-PROF. DR. DILEK DIZDAR
Johannes Gutenberg-Universität Mainz

INSTITUT FÜR
THEORETISCHE
UND
ANGEWANDTE
TRANSLATIONS-
WISSENSCHAFT

Merangasse 70/I,
8010 Graz



NÄHERE INFORMATIONEN UNTER:
tinyurl.com/PositionierungenPositionings
graduieretenkonferenz.itat2022@uni-graz.at

UNIVERSITÄT GRAZ
Institut für Theoretische und
Angewandte Translationswissenschaft



Vorläufiges Programm – Tag 1

Donnerstag (9.6.2022)

08:00 bis 9:00 Uhr	Registrierung
09:00 bis 09:20 Uhr	Begrüßung
09:20 bis 10:20 Uhr	<p><u>ID-TS Keynote</u> Univ.-Prof. Dr. Dilek Dizdar (Universität Mainz, Gernersheim) Disziplinäre Positionierung in einem transdisziplinären Forschungsverbund: Die Translationswissenschaft im Sonderforschungsbereich Humandifferenzierung</p>
10:20 bis 10:50 Uhr	Kaffeepause
10:50 bis 11:30 Uhr	<p>Julia Kölbl (Universität Graz) Forschung als Bewusstwerdungsprozess – Reflexionen zur Selbstpositionierung bei der Erforschung aktivistischer Übersetzerinnen in der deutschsprachigen Geschichte (1848–1918)</p>
11:35 bis 12:15 Uhr	<p>Garda Elsherif (Universität Mainz, Gernersheim) Reflexive Translationshistoriografie</p>
12:15 bis 13:45 Uhr	Mittagspause
13:45 bis 14:25 Uhr	<p>Harald Pasch (Universität Wien) Die Triade der Reflexivität als ein ‚Perpetuum mobile‘ – Überlegungen zur Positionierung als Forschender, Dolmetscher und Privatperson im Feld des österreichischen Gewaltschutzes</p>
14:30 bis 15:10 Uhr	<p>Marlene Fheodoroff (Universität Graz) Schulen als <i>Translation Zones</i> – Selbstreferenzialität in translationswissenschaftlicher Forschung mit Kindern</p>
15:15 bis 15:55 Uhr	<p>Vanessa Steinkogler (Universität Graz) Unerzählte Geschichten aus dem Feld – Reflexive Forschungspraxis im Bereich des NPIT</p>
15:55 bis 16:25 Uhr	Kaffeepause
16:25 bis 17:05 Uhr	<p>Birsen Serinkoz (Universität Mainz, Gernersheim) Positionierungen – Märkte: Dolmetschen</p>

Gefördert durch:

17:10 bis 17:50 Uhr	Mikael Evdokimov (Universität Wien) PhD als Egoprojekt, oder von Translator Studies zu Translation Scholars. Überlegungen zur Identitätsrelevanz der (Promotions)Forschung und zu Möglichkeiten und Grenzen selbstreferenzieller Stellungnahmen in Forschungsarbeiten
17:55 bis 18:15 Uhr	Abschluss Tag 1
Ab 18:45 Uhr	Abendprogramm: Conference Dinner

Vorläufiges Programm – Tag 2

Freitag (10.6.2022)

09:00 bis 09:10 Uhr	Begrüßung zum 2. Tag
09:10 bis 09:50 Uhr	Tiana Jerkovic (Universität Graz) Neue Perspektiven bei der Erforschung des Videodolmetschens – Positionierung der Forscherin und Reflexion
09:55 bis 10:35 Uhr	Peter Romanek (Humboldt Universität zu Berlin) Perspektiven, Bezüge aus der diskursiven Peripherie – Was verrät meine Einbettung über meine Positionierung?
10:35 bis 11:05 Uhr	Kaffeepause
11:05 bis 11:45 Uhr	Marie Pribylova (Univerzita Karlova, Prag) Are NERDs to be trusted? A reflection on doing research among fellow and not-so-fellow interpreters
11:50 bis 12:30 Uhr	Nicolas Hanquet (University Saint-Louis Bruxelles, Brüssel) Sailing between oneself and others: A hybrid positioning
12:35 bis 13:15 Uhr	Karolien Gebruers (Heriot-Watt University, Edinburgh) The gendered nature of the signed language interpreting profession
13:15 bis 14:45 Uhr	Mittagspause
14:45 bis 15:25 Uhr	Blanca Juan Gomez (Universität Wien) Selbstreferenzialität in der Untersuchung interlingualer Übersetzungen von Raymond Williams' Werken ins Spanische als Rezeptionsprozesse
15:30 bis 16:10 Uhr	Baiba Egle (Ventspils University of Applied Sciences) Personal motivation and position: The case of knitting text translation
16:15 bis 16:40 Uhr	Abschluss Tag 2
Ab 18:30 Uhr	Abendprogramm: Stadtführung und Ausklang inkl. Abendessen

Gefördert durch:

Wichtige Hinweise:

Ort: Alle Vorträge finden am Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft in der Merangasse 70/I statt.

Raum: 33.0.008 im Erdgeschoß

Keynote: Die ID-TS Keynote von Univ.-Prof. Dr. Dilek Dizdar wird gestreamt. Die Anmeldung ist für alle Interessierten offen.

Details zur Anmeldung finden sich [hier](#).

Vorträge der Doktorand*innen: 20 Minuten Präsentation der Doktorand*innen gefolgt von 20 Minuten Kommentar und offener Diskussion.

Kommentator*innen (Universität Graz):

- Mag. Dr.phil. Karin Almasy, MA
- Mag. Dr.phil Christina Korak
- Dr.phil Raquel Pacheco Aguilar
- Mag. Christian Stalzer
- Dr.phil Michael Tieber, BA MA

Organisationsteam:

Marlene Fheodoroff, Barbara Hinterplattner, Tiana Jerkovic,
Julia Kölbl, Vanessa Steinkogler und David Weiss

Kontakt: graduieretenkonferenz.itat2022@uni-graz.at

Gefördert durch: